

Приложение 3

к Положению о Семнадцатом Санкт-Петербургском конкурсе
молодых переводчиков «Sensum de sensu»

Конкурсные задания
Семнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
«SENSUM DE SENSU»
2017

Работа с немецким языком, береги русский язык.

Немецкий раздел

Номинация I. «Перевод специального текста с немецкого языка на русский язык».

Для участия в конкурсе по номинации 1 необходимо выполнить два задания.

Задание 1. Перевести с немецкого языка на русский язык формулу изобретения по патентному описанию устройства «**Automatische Programmierung von Robotern zum Abschweissen gehefteter Profile auf Mikropaneelen mit Hilfe digitaler Bilderfassung**», патент **DE102007008598A1**, авторы **WANNER MARTIN CHRISTOPH [DE]; ZYCH ALEXANDER [DE]; PFLETSCHER UWE [DE]**.

Задание 2. Перевести с немецкого языка на русский язык Статью 7 Конституции Германии:

Artikel 7

- (1) Das gesamte Schulwesen steht unter der Aufsicht des Staates.
- (2) Die Erziehungsberechtigten haben das Recht, über die Teilnahme des Kindes am Religionsunterricht zu bestimmen.
- (3) Der Religionsunterricht ist in den öffentlichen Schulen mit Ausnahme der bekenntnisfreien Schulen ordentliches Lehrfach. Unbeschadet des staatlichen Aufsichtsrechtes wird der Religionsunterricht in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der Religionsgemeinschaften erteilt. Kein Lehrer darf gegen seinen Willen verpflichtet werden, Religionsunterricht zu erteilen.
- (4) Das Recht zur Errichtung von privaten Schulen wird gewährleistet. Private Schulen als Ersatz für öffentliche Schulen bedürfen der Genehmigung des Staates und unterstehen den Landesgesetzen. Die Genehmigung ist zu erteilen, wenn die privaten Schulen in ihren Lehrzielen und Einrichtungen sowie in der wissenschaftlichen Ausbildung ihrer Lehrkräfte nicht hinter den öffentlichen Schulen zurückstehen und eine Sonderung der Schüler nach den Besitzverhältnissen der Eltern nicht gefördert wird. Die Genehmigung ist zu versagen, wenn die wirtschaftliche und rechtliche Stellung der Lehrkräfte nicht genügend gesichert ist.
- (5) Eine private Volksschule ist nur zuzulassen, wenn die Unterrichtsverwaltung ein besonderes pädagogisches Interesse anerkennt oder, auf Antrag von Erziehungsberechtigten, wenn sie als Gemeinschaftsschule, als Bekenntnis- oder Weltanschauungsschule errichtet werden soll und eine öffentliche Volksschule dieser Art in der Gemeinde nicht besteht.

Немецкий раздел

Номинация II. «Художественный перевод поэзии с немецкого языка на русский язык».

Задание. В 2017 году исполняется 100 лет со дня рождения Генриха Бёлля. Конкурсное задание посвящается его памяти.

Перевести с немецкого языка на русский язык два стихотворения Бёлля:

Engel

Engel – wenn Du ihn suchst
er ist Erde
zwischen den Steinen am großen Berg
bereit aufzustehn
wenn Du ihn rufst
wenn Du ihn rufst
ohne Macht
ohne Herrlichkeit
ruf wie ein Bruder
wenn Du ihn suchst
Germane war der Jude Christ
Erde ist er für Schlehdorn Fuchsie Ginster
zwischen den Steinen am großen Berg
Wenn Du ihn suchst
wenn Du ihn findest Engel
mach ihn neu
nicht aus Blut
nicht aus Galle
aus Tränen und
ein Paar Tropfen Rheinwasser
mach ihn neu
wenn Du ihn findest
(1965)

Meine Muse

Meine Muse steht an der Ecke
billig gibt sie jedermann
was ich nicht will
wenn sie fröhlich ist
schenkt sie mir was ich möchte
selten hab ich sie fröhlich gesehn
Meine Muse ist eine Nonne
im dunklen Haus
hinter doppeltem Gitter
legt sie bei ihrem Geliebten
ein Wort für mich ein
Meine Muse arbeitet in der Fabrik
wenn sie Feierabend hat
will sie mit mir tanzen gehn
Feierabend
ist für mich keine Zeit
Meine Muse ist alt
sie klopft mir auf die Finger
kreischt mit ledernem Mund
umsonst Narr
Narr umsonst
Meine Muse ist eine Hausfrau
nicht Leinen
Worte hat sie im Schrank
Selten öffnet sie die Türen
und gibt mir eins aus
Meine Muse hat Aussatz
wie ich
wir küssen einander den Schnee
von den Lippen
erklären einander für rein
Meine Muse ist eine Deutsche
sie gibt keinen Schutz
nur wenn ich in Drachenblut bade
legt sie die Hand mir aufs Herz
so bleib ich verwundbar
